

新闻出版 博物馆



总第三十期

2017 年第 1 期



要目

上海美华书馆迁至北京路 18 号始末 / 苏 精

协助马达创办文汇出版社(上) / 郭志坤

江户本与江南本——以和刻套印本《米庵先生百绝》《米庵藏笔谱》为例 / 陈正宏

梓潼：历史的回响——“两弹一星”采访手记(上) / 郑 重

文献收藏的人文价值和意义 / 祝君波

关于商务印书馆“发稿单”的来信 / 汪家熔

学林出版社

新闻出版 博物馆

总第三十期

2017 年第 1 期

新闻出版博物馆（筹）编

学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新闻出版博物馆. 第 30 期 / 新闻出版博物馆 (筹) 编. —— 上海 :
学林出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5486-1286-5

I. ①新… II. ①新… III. ①编辑工作 - 文化史 - 中国 - 文集
②出版工作 - 文化史 - 中国 - 文集 IV. ① G239.29-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 170422 号

新闻出版博物馆 (总第三十期)



编 者 / 新闻出版博物馆 (筹)

责任编辑 / 岳拯士

封面设计 / 陶雪华

出 版 / 上海世纪出版股份有限公司 学林出版社

地址: 上海市钦州南路 81 号 电话 / 传真: 64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行 / 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址: 上海市福建中路 193 号 网址: www.ewen.co

印 刷 / 上海盛隆印务有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 10

字 数 / 140 千

版 次 / 2017 年 7 月 第 1 版

印 次 / 2017 年 7 月 第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5486-1286-5 / K · 110

定 价 / 38.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换。)

在史料中与前辈相逢

张霞

因为《爱书的前辈们——老三联后人回忆录》和《书韵流长——老三联后人忆前辈》的编辑出版，将曾经在生活、读书、新知和三联书店工作过的“老三联”的后人们聚集在一起。编者吉晓蓉在“后记”中写道：“作为最亲近父辈的我们，觉得有责任为此尽一些绵薄之力。”在回忆记录父辈的生活、工作、为人、精神的同时，“老三联”后人们又将记录着父辈足迹的老照片、手稿、档案资料等史料陆续捐赠我馆，其中有韬奋女儿邹嘉骊捐赠的韬奋革命烈士证明书；韬奋纪念馆老馆长袁信之子女捐赠的父亲的老照片及纪念馆的珍贵史料；曹健飞女儿曹蕾捐赠的父亲的老照片、手稿及三联联谊会的相关资料；何其康捐



邹韬奋革命烈士证明书



陆定一（中）签名赠送的参观韬奋纪念馆照片（左沈粹缜，右袁信之，摄于1980年1月5日）

赠的父亲何步云和母亲孙惠文婚礼嘉宾签到红绸布；沈静芷儿子沈建林捐赠的“老三联”史料等。这些珍贵史料将被我馆珍藏留存。

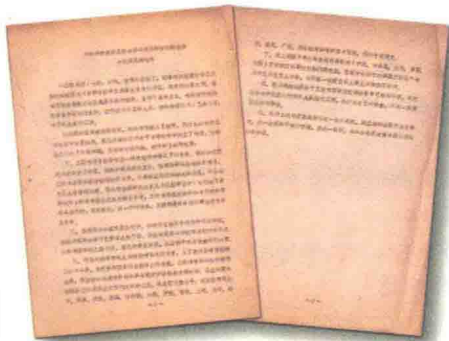


徐伯昕致袁信之函（1982年4月3日）



何步云孙惠文婚礼嘉宾签到红绸布

生活·读书·新知三联书店成立50周年签名绸布（1998年10月26日）



中共中央关于三联书店今后工作方针的指示（1949年7月）

目 录

顾 问

丁景唐 丁法章

赵昌平 贾树枚

编委会主任

徐 炯

编委会副主任

苏 敏

编 委

孙 颀 邹振环

张志强 张 伟

杨 扬 陈正宏

祝君波 郝铭鉴

黄 瑚 上官消波

主 编

苏 敏

执行主编

上官消波

编辑部主任

张 霞

文字编辑

王草倩 王京芳

毛真好

美术编辑

章立言

版式设计

卜允台

主 管

上海市新闻出版局

主办单位

中国近现代新闻出版博物馆(筹)

编 辑

《新闻出版博物馆》编辑部

地 址

上海市钦州南路81号1805室

E-mail

xwcbmuseum@163.com

电 话

021-61255461

邮 编

200235

卷 首

1 / 在史料中与前辈相逢 / 张 霞

书业史话

4 / 上海美华书馆迁至北京路18号始末 / 苏 精

14 / 《译书略论》与发轫时期的中国翻译史研究 / 邹振环

25 / 协助马达创办文汇出版社(上) / 郭志坤

书林刊苑

43 / 江户本与江南本——以和刻套印本《米庵先生百绝》《米庵藏笔谱》为例 / 陈正宏

52 / 试述《生活》周刊的新闻照片 / 高 明

68 / 《小说》月刊的香港岁月 / 于 强

采访手记

77 / 梓潼：历史的回响——“两弹一星”采访手记(上) / 郑 重

睿思箴言

95 / 文献收藏的人文价值和意义 / 祝君波

书报故人

104 / “时局尽是严重，世人仍有幽默”——略论邵洵美办刊 / 李佳悒

110 / 编者与译者：张元济和伍光建 / 毕晓燕

史档揽珍

115 / 西方书籍装帧艺术史掠影——十六世纪(下) / 于 文

知音飞鸿

122 / 关于商务印书馆“发稿单”的来信 / 汪家熔

藏者家珍

128 / 民国时期上海版游记五种叙录 / 翁长松

140 / 天津沦陷前后报纸藏品述略 / 倪斯霆

馆藏赏阅

封二封三 / 商务印书馆新书广告签发单 / 张 霞

Contents

Foreword

1 / Meet Our Seniors in Historical Materials/ ZHANG Xia

Publishing Legends

4 / A Narrative of the Relocation of the American Presbyterian Mission Press in Shanghai to No. 18 Peking Road / SU Jing

14 / *A Brief Introduction to Book Translation* and the Research on Translation History of China in Its Early Years / ZOU Zhen-huan

25 / When I Assisted MA Da in Founding Wen Hui Publishing House (Part I) / GUO Zhi-kun

Galaxy of Books & Journals

43 / Edo Edition and Jiangnan Edition: With the Japanese Chromatograph Copies of *Beian Sensei Bai Jue* and *Beian Cang Bi Pu* as an Example / CHEN Zheng-hong

52 / On the News Photos Published on *Life Weekly* / GAO Ming

68 / *The Novel* and Its Years in Hongkong / YU Qiang

Interview Notes

77 / The Echo of History in Zitong: Interview Notes on “the Two Bombs and One Satellite” (Part I) / ZHENG Zhong

Mantras & Maxims

95 / Humanistic Values and Significance of the Collection of Historical Documents / ZHU Jun-bo

In the Publishing Circle

104 / Humor in Grim Times: How SHAO Xun-mei Ran His Journals / LI Jia-yi

110 / Editor and Translator: ZHANG Yuan-ji and WU Guang-jian/ BI Xiao-yan

Selected Historical Archives

115 / A Brief Review of the Western Bookbinding Arts in the 16th Century (Part II) / YU Wen

Mails from Readers

122 / A Letter on the “Press Sheet” Used in the Commercial Press / WANG Jia-rong

Private Collections

128 / A Descriptive Catalogue of Five Titles of Travel Books Published in Shanghai in the Republic of China / WENG Chang-song

140 / An Overview on the Newspaper Collection before and after the Tianjin Occupation / NI Si-ting

Our Collections

Cover II & Cover III / Draft Sheets of New Books' Advertisements of the Commercial Press / ZHANG Xia

在史料中与前辈相逢

张霞

因为《爱书的前辈们——老三联后人回忆录》和《书韵流长——老三联后人忆前辈》的编辑出版，将曾经在生活、读书、新知和三联书店工作过的“老三联”的后人们聚集在一起。编者吉晓蓉在“后记”中写道：“作为最亲近父辈的我们，觉得有责任为此尽一些绵薄之力。”在回忆记录父辈的生活、工作、为人、精神的同时，“老三联”

后人们又将记录着父辈足迹的老照片、手稿、档案资料等史料陆续捐赠我馆，其中有韬奋女儿邹嘉骊捐赠的韬奋革命烈士证明书；韬奋纪念馆老馆长袁信之子女捐赠的父亲的老照片及纪念馆的珍贵史料；曹健飞女儿曹蕾捐赠的父亲的老照片、手稿及三联联谊会的相关资料；何其康捐

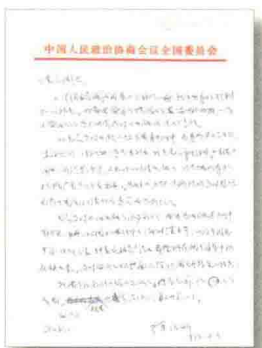


陆定一（中）签名赠送的参观韬奋纪念馆照片（左沈粹缜，右袁信之，摄于1980年1月5日）

赠的父亲何步云和母亲孙惠文婚礼嘉宾签到红绸布；沈静芷儿子沈建林捐赠的“老三联”史料等。这些珍贵史料将被我馆珍藏留存。



邹韬奋革命烈士证明书

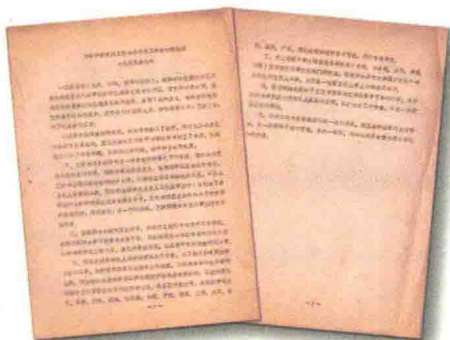


徐伯昕致袁信之函（1982年4月3日）



何步云孙惠文婚礼嘉宾签到红绸布

生活·读书·新知三联书店成立50周年签名绸布（1998年10月26日）



中共中央关于三联书店今后工作方针的指示（1949年7月）

目 录

顾 问

丁景唐 丁法章

赵昌平 贾树枚

编委会主任

徐 炯

编委会副主任

苏 敏

编 委

孙 颙 邹振环

张志强 张 伟

杨 扬 陈正宏

祝君波 郝铭鉴

黄 瑚 上官消波

主 编

苏 敏

执行主编

上官消波

编辑部主任

张 霞

文字编辑

王草倩 王京芳

毛真好

美术编辑

章立言

版式设计

卜允台

主 管

上海市新闻出版局

主办单位

中国近现代新闻出版博物馆(筹)

编 辑

《新闻出版博物馆》编辑部

地 址

上海市钦州南路81号1805室

E-mail

xwcbmuseum@163.com

电 话

021-61255461

邮 编

200235

卷 首

1 / 在史料中与前辈相逢 / 张 霞

书业史话

4 / 上海美华书馆迁至北京路18号始末 / 苏 精

14 / 《译书略论》与发轫时期的中国翻译史研究 / 邹振环

25 / 协助马达创办文汇出版社(上) / 郭志坤

书林刊苑

43 / 江户本与江南本——以和刻套印本《米庵先生百绝》《米庵藏笔谱》为例 / 陈正宏

52 / 试述《生活》周刊的新闻照片 / 高 明

68 / 《小说》月刊的香港岁月 / 于 强

采访手记

77 / 梓潼：历史的回响——“两弹一星”采访手记(上) / 郑 重

睿思箴言

95 / 文献收藏的人文价值和意义 / 祝君波

书报故人

104 / “时局尽是严重，世人仍有幽默”——略论邵洵美办刊 / 李佳悛

110 / 编者与译者：张元济和伍光建 / 毕晓燕

史档揽珍

115 / 西方书籍装帧艺术史掠影——十六世纪(下) / 于 文

知音飞鸿

122 / 关于商务印书馆“发稿单”的来信 / 汪家熔

藏者家珍

128 / 民国时期上海版游记五种叙录 / 翁长松

140 / 天津沦陷前后报纸藏品述略 / 倪斯霆

馆藏赏阅

封二封三 / 商务印书馆新书广告签发单 / 张 霞

Contents

Foreword

1 / Meet Our Seniors in Historical Materials/ ZHANG Xia

Publishing Legends

4 / A Narrative of the Relocation of the American Presbyterian Mission Press in Shanghai to No. 18 Peking Road / SU Jing

14 / *A Brief Introduction to Book Translation* and the Research on Translation History of China in Its Early Years / ZOU Zhen-huan

25 / When I Assisted MA Da in Founding Wen Hui Publishing House (Part I) / GUO Zhi-kun

Galaxy of Books & Journals

43 / Edo Edition and Jiangnan Edition: With the Japanese Chromatograph Copies of *Beian Sensei Bai Jue* and *Beian Cang Bi Pu* as an Example / CHEN Zheng-hong

52 / On the News Photos Published on *Life Weekly* / GAO Ming

68 / *The Novel* and Its Years in Hongkong / YU Qiang

Interview Notes

77 / The Echo of History in Zitong: Interview Notes on “the Two Bombs and One Satellite” (Part I) / ZHENG Zhong

Mantras & Maxims

95 / Humanistic Values and Significance of the Collection of Historical Documents / ZHU Jun-bo

In the Publishing Circle

104 / Humor in Grim Times: How SHAO Xun-mei Ran His Journals / LI Jia-yi

110 / Editor and Translator: ZHANG Yuan-ji and WU Guang-jian/ BI Xiao-yan

Selected Historical Archives

115 / A Brief Review of the Western Bookbinding Arts in the 16th Century (Part II) / YU Wen

Mails from Readers

122 / A Letter on the “Press Sheet” Used in the Commercial Press / WANG Jia-rong

Private Collections

128 / A Descriptive Catalogue of Five Titles of Travel Books Published in Shanghai in the Republic of China / WENG Chang-song

140 / An Overview on the Newspaper Collection before and after the Tianjin Occupation / NI Si-ting

Our Collections

Cover II & Cover III / Draft Sheets of New Books' Advertisements of the Commercial Press / ZHANG Xia

上海美华书馆迁至北京路18号 始末

苏 精

从一张照片说起

1895年，美华书馆的经理麦根陶（Gilbert McIntosh）出版《在华传教印刷所》（*The Mission Press in China*）一书，作为美华书馆创立50周年的贺礼。此书的扉页是一张上海北京路18号美华书馆正面的照片，书馆门前站立着数十名职工一起拍照留影。由于麦根陶此书被近代中国印刷、出版、翻译、西学、基督教、中西文化交流等史学领域的研究者广泛参考引用，也有不少文章或专书复制转载这张照片，因此对这张照片眼熟的人应当很多。

不过，照片中作为美华书馆的楼房来龙去脉如何，是专为美华兴



北京路18号美华书馆（麦根陶《在华传教印刷所》插图）

建的还是购买现成的楼房，美华又是如何拥有与利用这处的房地等，知道这些情形的人或许就不多了。

美华书馆是19世纪中至20世纪初中国最具规模的印刷与出版机构。从1844年在澳门创立的华英校书房算起，1845年迁至宁波改名华花圣经书房，1860年再迁至上海改称美华书馆，直到1931年出售转手为止，先后合计87年的历史中，在上海北京路18号的45年（1875—1920年）占了一半以上的时间。这里是近代中国印刷出版事业很有代表性的基地，也是新式印刷出版人才与技术的摇篮，每年有数百种传教与一般知识书刊出版，因此探究美华迁至北京路18号的原因、过程等，应当有助于全面而深入地了解美华书馆。

迁至北京路的原因

北京路18号不是美华书馆在上海的第一个馆址。1860年底书馆从宁波迁到上海时，先在虹口暂居了一年半，随即在1862年迁至小东门外为书馆新建的馆舍，历经13年后，于1875年又迁至北京路。令人不免疑问的是，小东门外的馆舍既然是1862年新建的，何才过了十来年便已不敷或不宜使用而需要迁移？原来这是两个始料未及的因素造成的后果：美华的快速发展与周围环境的恶化。

一、美华书馆的快速发展

美华书馆从宁波迁到上海的目的就是为求发展，到了上海以后的情况却比预料的好得多，正赶上印刷出版市场大为增长的局面。由于第二次鸦片战争后签订的条约与太平天国战事的平息，非常有利于基督教在华传教事业的扩张，亟需大量的传教书刊作为辅助；而上海商业的快速繁荣，以及引介传播西学的需求，使得无关传教的中英文印刷出版也显著地成长。同时，在市场上本是美华最强劲竞争对手的伦敦会所办墨海书馆，进入19世纪60年代后急遽中落，并在1866年歇业关门，于是美华书馆迅速崛起成为中文、英文甚至日文印刷出版的巨擘。

从小东门外的第一年（1862年）起，到迁往北京路前一年（1874年）

止，13年间美华书馆在人数、产量和技术上都快速成长：职工人数在1863年时仅有24人，5年后的1868年已达到60多人，到1872年时又增至75人，约为1863年的3倍，其中除少数携家带眷者住在馆外，大部分的职工都就近住在书馆搭建的宿舍中。产量方面，1862年将近840万页，6年后的1868年增至2500多万页，再到6年后的1874年，也就是迁移北京路的前一年，产量又大幅度增长至4300多万页^①。技术方面，这13年间中文活字从两种增加为7种，同时新增日文活字6种，及英文、满文活字，又多了3台手动印刷机，至于印刷方法则在原有的活字排版外，又新增电镀铜版与泥版两种。不论是人数、产量或技术的增加，每样都连带着需要更多的居住、原料、作业与仓储的空间才能容纳，因此19世纪70年代初相继管理美华书馆的传教士蒲德立（John Butler）、狄考文（Calvin W. Mateer）、马约翰（John L. Mateer）等人，都曾表示空间严重不足，有如1873年9月1日马约翰写信告诉美华所属的美国长老会外国传教部秘书伊林伍（F. F. Ellinwood）说的：“我们现在真是够局促的。”^②

二、书馆周围环境的恶化

长老会传教士在1860年底和1861年初购入小东门外的两块地，合成面积3.57亩（约2380平方米）的一片长方形地，地上建有居中的美华书馆、两侧的教堂和传教士住宅。这片房地朝北面临小东门大街，背靠连接黄浦江与水关桥的河浜，东临黄浦江畔的街道，西接华人房地，就在陆家石桥以东的十六铺桥堍。

当1860年太平军攻打上海时，这一带由法国人防卫，却以便于防守为由放火烧毁了大批的民房。兵燹之后重建，人口稠密与繁荣甚于从前，并在美华书馆周围与附近形成许多声色嫖赌的场所。1871年2月10日，极力主张迁馆的蒲德立报导，美华书馆已被各样不良行当的中国人店铺三面包围了，附近一带就是声名狼藉的区域，住在书馆宿舍的员工下班后的休闲活动大受影响与限制^③。其实，就在这篇报导稍前的1870年12月10日，蒲德立已在另一封信中提到书馆一名基督徒工匠吞食鸦片自杀的不幸事件，这名工匠出身教会学校，技术和表现都十分

良好，却受到外界引诱步入歧途，在传教士要进行调查的当天，这名工匠留言表示悔恨而自裁身亡^④。

新旧馆址买卖的波折

美国长老会外国传教部接受了上海传教士的迁馆要求。1871年7月10日，传教部的理事会通过关于美华书馆的几点决议，第六点是授权上海的传教士出售美华原址，以出售所得购买新址建馆，但必须经过美华书馆编辑委员会（Editorial Committee）的同意^⑤。编辑委员会是同一天由理事会通过新成立的组织，由长老会的广东、宁波和山东—北京3个传教区各推派1人组成，所有美华拟印的书刊必须先经编辑委员会审查通过才能印行，最早的3名编辑委员是哈巴安德（Andrew P. Happer）、麦嘉缔（Divie B. McCartee）与倪维思（John L. Nevius）。

理事会的决议非常明确，迁建新馆看来是水到渠成之举，事实却没这么简单，牵涉到新旧馆址买卖的连带关系和理事会政策的改变等问题，一波三折的结果，花费了4年多才完成整个迁馆行动。

理事会的决议到达上海时，正逢美华书馆新的主任马约翰上任伊始，他是当时管理美华的狄考文之弟，由狄考文推荐自美来华接掌书馆，但马约翰时年23，没有管理印刷出版机构的经验，名义上是传教士，却不是神职的牧师，也不承担直接传教工作。当时的美华已是中国规模首屈一指的印刷出版机构，营业范围还遍及海外，因此马约翰的当务之急是学习中文以便带领职工，其次是掌握美华现况以期持续经营，实在无暇分心顾及迁馆，因此他表示一时只能伺机购买新馆，其他留待以后再说，而理事会也同意了他的要求。

上任半年多以后，马约翰比较能掌握语言与美华书馆的经营了，决定展开迁馆的工作。1872年5月间，他和当时在上海的兄长狄考文及传教士麦嘉缔、费启鸿（George F. Fitch）讨论，也写信征询另两位编辑委员哈巴安德与倪维思的意见后，在同年6月初决定以3000两银（约4020银元）买下一块14亩6分（约9733平方米）的地皮，位于英租

界广西路与湖北路交会处，约为小东门外地的4倍大，足够美华书馆的需要还有余。马约翰于1872年6月10日写信给伊林伍说，这片地不位于商业的好地段，但好地段买不起，若是买得起的也不够大，而买下的这块地至少还令人满意，而且空间非常宽广充裕^⑥。

1872年11月底，马约翰将自己花了几个星期和建筑师讨论完成的新馆设计图样寄给伊林伍，除了两层楼的工作空间，还有主任寓所、职工宿舍、外地作者校对客房等，估计工程费约是12000两银^⑦。

一切看似进行顺利，没想到却从此停顿了下来。主要的问题在新旧馆址买卖间的连带关系，理事会当初同意迁馆的决议是以出售美华现址所得购买新址建馆，说起来是应该先卖后买，但在执行上这是两个案子，买卖的对象不同，不见得能尽如长老会先卖后买之意，现实的情况是购买新馆址进行顺利，但出售小东门外原址却迟迟没有结果。理事会一度同意先拨款建筑新馆，等现址售出后再补回款项，不久又收回此议，仍坚持先卖后买；即使马约翰请求以应解缴理事会的书馆盈余先垫付建筑费，现址出售后归垫，这原只是账目上的权宜措施，实际不会有所损失，也仍未获准。

马约翰无计可施，只好搁置已完成设计的建馆计划，甚至从市场上撤回了小东门外原址的出售案，因为传教士共同决定的原址底价是20000银元，若能如数售出，则新馆址的地价4020银元、建筑费约15600银元，两者共19620银元，加上搬迁费，合计约当小东门现址底价，也符合理事会决议的买卖相抵原则。问题是小东门外原址由于前述周围环境不好，加上黄浦江畔还有法租界巡捕房向美华租地设立的岗哨，以致地价行情不如预期，有意的买家出价最高者只有17000银元，距离20000银元的底价还差3000银元。马约翰认为，理事会连先卖后买的程序都不肯变通，更不可能同意以低于底价3000银元的价格脱手，他只有撤销现址出售案^⑧。

从1872年11月马约翰将设计图送往美国以后，美华书馆迁建新馆的计划延宕了两年半之久，到1875年6月，似乎无解的案子却云开见月而豁然开朗。不但小东门外原址终于脱手了，也卖掉了3年前买进的

广西路与湖北路交会处土地，再以这两处得款购入北京路 18 号的房地作为新馆之用。先是这年 6 月 5 日，马约翰将 3 年前买进的地让售给傅兰雅（John Fryer）、徐寿等人筹办的格致书院，得款 6122.42 银元，扣除原价 4020 银元及填土整地的 400 银元，获益约 1700 银元。接着在几天后，马约翰购入北京路 18 号的地，价钱 18039.96 银元。最后是 6 月 12 日，一名英国人付款 20260.55 银元买走了小东门外的美华原址，两天后马约翰即写信向伊林伍报告买卖的经过^⑨。

马约翰在信中表示，这 3 笔交易谈判的时间非常紧凑而且环环相扣，来不及事先征求编辑委员的意见，也和理事会坚持先卖后买的程序相反，但马约翰和上海其他传教士都觉得购买北京路房地是正确的选择，而且事不宜迟，他也愿意对后果负责，因而当机立断在一周内完成所有的买卖。

整修与迁入北京路新馆

在《上海道契》的英册第 111 号 117 分地记载，美华书馆北京路新址的土地面积为 3 亩 1 厘 4 毫 4 丝（约 2011 平方米），比小东门外原址少了半亩多些，但原址除美华书馆外，还有教堂与传教士住宅，而北京路的地专供美华书馆之用，反显得较为宽广，并且接近租界的中心，周遭环境远比原址令人愉快而且“高尚许多”（vastly more respectable）。

北京路新址原是德国人广源洋行的房地，因经营不善倒闭，在 1874 年 12 月间进行拍卖，底价 18000 两银（约 23400 银元），但一直未能成交，拖延半年后降价，马约翰得以较低的价格买入。他在 1875 年 6 月 14 日给伊林伍的信中表示，自己决定购买的一个重要因素是地上有现成的楼房可用，不需大兴土木新建，楼房为相通的主楼与侧楼形成的反 L 型三层建筑，主楼面宽 66 英尺、进深 45 英尺；侧楼面宽 18 英尺、进深 75 英尺；楼房木材来自挪威，地砖来自德国，建筑型式混杂英国与欧陆风格，宽大而繁复，马约翰说像个豪门大宅，建筑费约 70000 两银，大约建于 1863 年左右^⑩。主楼后方有一大间平房，面宽 72 英尺、进深 43 英尺。

为期适合美华书馆印刷作业之用，这些楼房必须改装修缮以及后栋平房加建二楼，马约翰找了两家外国人公司估价，都要4000银元左右，另一家中国人公司却只要略多于半价而已。马约翰和中国人公司订约后，每天约60名工匠现场施工，马约翰也冒着七八月暑热每天从小东门外前往监工，整个装修工程持续两个半月才告完成。他写信给伊林伍说，除了一个房间外，其他的都动工整修过了。

另一方面，马约翰之兄狄考文从山东南下上海，协助美华书馆新旧两馆的迁移，兄弟两人拟定详细的搬家计划，1875年9月间，在小东门外的印刷工作直到搬家前3天才停止，马约翰与狄考文带领书馆的70多名职工，费了整整8天，将图书、活字和机器等整理打包与装运，从书馆后方的河浜上船，经黄浦江转入苏州河，再上岸运往约140米外的北京路新馆安顿下来。新馆的空间安排，一楼主要是负荷较重的印刷机器以及铸字房，二楼作为中文活字、排版及办公室，三楼则是中文装订与宿舍，英文活字与排版则位于后栋平房添盖的二楼。等到完成搬家，



马约翰全家合影（后排左一为马约翰，前排右二为狄考文，1880年摄于美国宾州哈里斯堡市。本图由狄考文妹妹 Jane Mateer 的玄孙女 Jennifer Erdmann 提供）

新馆也开始作业以后，马约翰得意地写信给伊林伍，表示这次搬迁行动只花费 80 银元而已，而整体迁馆包含 3 笔土地买卖、新馆装修和搬家在内各项收支结算后，还有 5142.98 银元的结余^⑪。

迁入新馆将近两个月后，马约翰才收到伊林伍寄来的信件，通知他理事会决议同意 3 笔土地的买卖。马约翰的回信除了对此表示欣慰，又说：

如果理事们能到现场来看，我确信每个人对这些改变的方方面面都会感到高兴。这些改变和装修的计划及其执行，完全是我个人的作为，令人满意的是我找不到在所有安排中哪一点做得不够好，也没有人能指出任何一点缺失。^⑫

马约翰的自信与得意并没有太过分，当时到过北京路新址的一些长老会传教士都同意这是明智的决定。其中一位路过上海前往南京的传教士惠汀（Albert Whiting）见过新馆后，于 1875 年 9 月 14 日写信给伊林伍：“有这样的建筑协助我们在中国的工作，让我引以为傲。”^⑬ 1 个月后，常驻上海的传教士陆佩（John S. Roberts）更向伊林伍描绘新馆功能的美好远景：

美华书馆已经迁入的新址是如此宽敞与令人满意，特别是经过精心设计的内部装修呈现的效果，不仅打造成东方最大也最好的这种的机构，也会是我们传教士因公务或休憩而来到或路经上海时聚会的中心。^⑭

从 1875 年起，美华书馆在北京路 18 号展开新的面貌。经过将近 30 年后，才又进一步扩充馆舍地产，在北四川路上购地兴建规模更为庞大而堂皇的印刷厂房与职工宿舍，于 1903 年落成启用，但管理与销售仍在北京路进行。这 30 年间，美华书馆的职工人数从 1875 年近 80 人增加到 1904 年的 206 人^⑮，年产量也从 1875 年将近 3000 万页（29278868